

**MI PASAPORTE DE LENGUAS
EL MEU PASSAPORT DE LENGÜES
O MEU PASAPORTE DE LINGUAS
NIRE HIZKUNTZ PASAPORTEA
MY LANGUAGE PASSPORT
MON PASSEPORT DES LANGUES**



MINISTERIO
DE EDUCACIÓN,
CULTURA Y DEPORTE



CONSEJO COUNCIL OF
DE EUROPA EUROPE

Portafolio Europeo de las Lenguas

European Language Portfolio

Consejo de Europa

El Consejo de Europa es una organización intergubernamental con sede permanente en Estrasburgo (Francia). Su misión prioritaria es promover la unidad del continente y garantizar la dignidad de los ciudadanos y las ciudadanas de Europa, asegurando el respeto de nuestros valores fundamentales: la democracia, los derechos humanos y el estado de derecho. Entre sus objetivos principales se encuentra el de promover una identidad cultural europea y desarrollar el mutuo entendimiento entre los pueblos de diferentes culturas. En este contexto el Consejo de Europa coordina la introducción de un Portfolio europeo de las lenguas para apoyar y reconocer el aprendizaje de idiomas y las experiencias interculturales en todos los niveles.

Contactar:

Departamento de Política Lingüística
Dirección General IV
Consejo de Europa, Estrasburgo, Francia
<http://www.coe.int/portfolio>

Este Pasaporte de lenguas es parte del Portfolio Europeo de las Lenguas (PEL) expedido por:
MINISTERIO DE EDUCACIÓN, CULTURA Y DEPORTE. ESPAÑA
<http://aplicaciones.mec.es/programas-europeos>

© 2004 MECD, España

Council of Europe

The Council of Europe is an intergovernmental organisation with its permanent headquarters in Strasbourg, France. Its primary goal is to promote the unity of the continent and guarantee the dignity of the citizens of Europe by ensuring respect for our fundamental values: democracy, human rights and the rule of law. One of its main aims is to promote awareness of a European cultural identity and to develop mutual understanding among people of different cultures. In this context the Council of Europe is coordinating the introduction of a European Language Portfolio to support and give recognition to language learning and intercultural experiences at all levels.

Contact:

Language Policy Division
Directorate General IV
Council of Europe, Strasbourg, France
<http://www.coe.int/portfolio>

This Language Passport is part of the European Language Portfolio (ELP) issued by:
MINISTRY OF EDUCATION, CULTURE AND SPORTS. SPAIN.
<http://aplicaciones.mec.es/programas-europeos>

© 2004 MECD, España

Edita: © SECRETARÍA GENERAL TÉCNICA. Subdirección General de Información y Publicaciones
NIPO: 176-04-129-9. D.L.: M-14882-2004. Imprime: DIN Impresores



CONSEJO COUNCIL OF
DE EUROPA EUROPE

Portfolio Europeo de las Lenguas

European Language Portfolio

Portfolio Europeo de las Lenguas para Enseñanza Primaria
(Edad 8-12) : Modelo acreditado N° 51.2003

European Language Portfolio for Primary Education (Ages
8-12): accredited model No 51.2003

Concedido a / Awarded to



Este modelo se ajusta a los Principios y Líneas Directrices
comunes.

COMITÉ DE EDUCACIÓN-COMITÉ DE VALIDACIÓN PEL

This model conforms to common Principles and Guidelines.

STEERING COMMITTEE FOR EDUCATION-ELP EUROPEAN
VALIDATION COMMITTEE

Este documento es para hacer constar las capacidades, certificados y experiencias vividas en diferentes lenguas del titular. Forma parte del Portfolio Europeo de las Lenguas, el cual incluye un Pasaporte de Lenguas, una Biografía Lingüística y un Dossier, que contiene los materiales que documentan e ilustran las experiencias interculturales y las competencias adquiridas por el usuario. Las capacidades lingüísticas se describen según los niveles de competencia presentados en el documento denominado "Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación". La escala se encuentra en este Pasaporte de lenguas (Cuadro de autoevaluación).

Este Pasaporte de Lenguas está recomendado para usuarios de Educación Primaria (edad 8 a 12) y contiene información sobre las lenguas en las que el titular tiene alguna competencia. Consta de :

- Una descripción de las competencias lingüísticas de acuerdo con el Marco común europeo de referencia para las lenguas.
- Un resumen de experiencias interculturales y de aprendizaje de lenguas.
- Un registro de certificados y diplomas.

Para más información relativa a los niveles de competencia en diferentes lenguas, consultar la página web del Consejo de Europa: www.coe.int/portfolio o la página web del MECD: www.aplicaciones.mec.es/programas-europeos

This document is a record of language skills, qualifications and experiences. It is part of a European Language Portfolio, which consists of a Passport, a Language Biography and a Dossier containing materials which document and illustrate experiences and achievements. Language skills are defined in terms of levels of proficiency presented in the document "A Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment". The scale is illustrated in this Language Passport (Self-assessment grid).

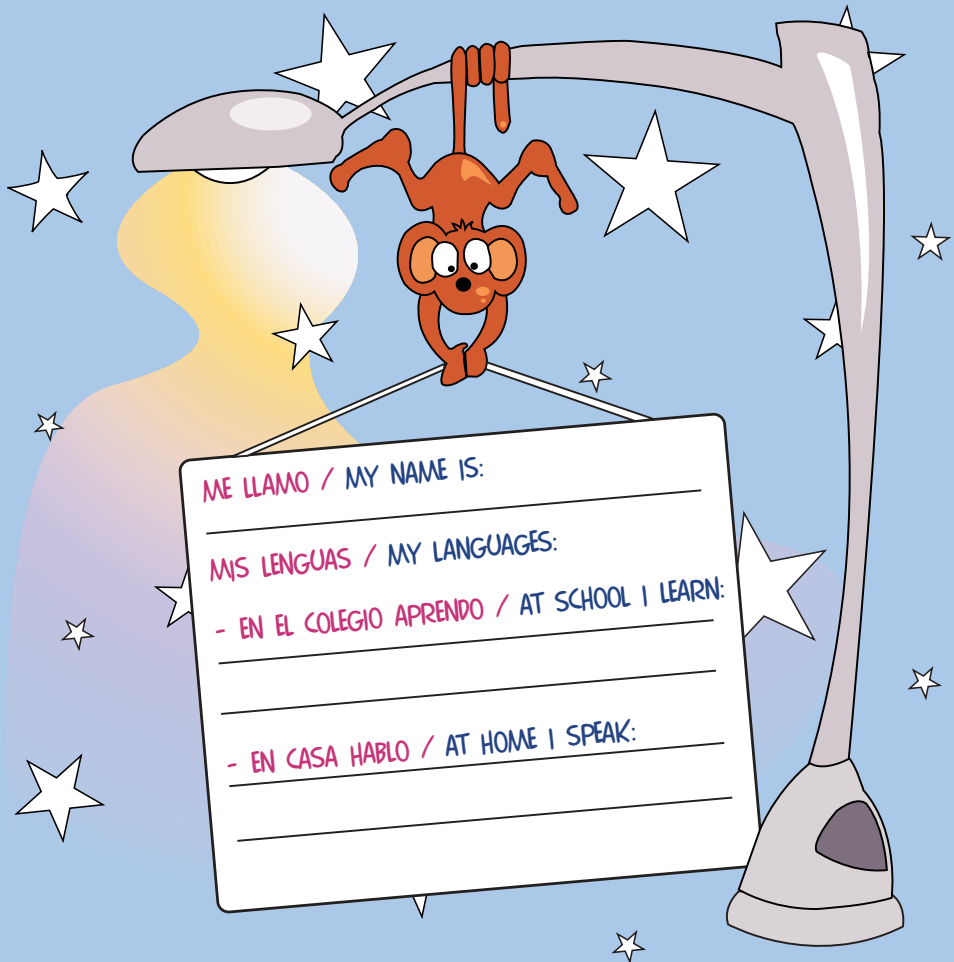
This Language Passport is recommended for users of primary school age (age 8-12).

The Language Passport lists the languages that the holder has some competence in. The contents of this Language Passport are as follows:

- a profile of language skills in relation to the Common European Framework.
- a résumé of language learning and intercultural experiences.
- a record of language certificates and diplomas.

For further information, guidance and the levels of proficiency in a range of languages, consult the Council of Europe web site: www.coe.int/portfolio or visit the web site: www.aplicaciones.mec.es/programas-europeos

Mi pasaporte de lenguas/My language passport



ME LLAMO / MY NAME IS:

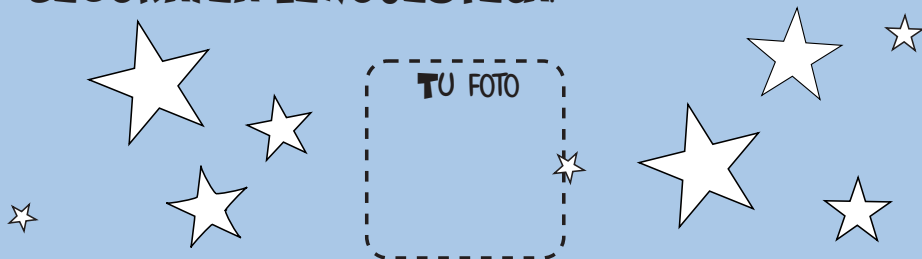
MIS LENGUAS / MY LANGUAGES:

- EN EL COLEGIO APRENDO / AT SCHOOL I LEARN:

- EN CASA HABLO / AT HOME I SPEAK:

MI PASAPORTE DE LENGUAS FORMA PARTE DE **MI PORTFOLIO EUROPEO DE LENGUAS**. EN LA CARPETA TAMBIÉN ENCONTRARÁS **MI BIOGRAFÍA LINGÜÍSTICA** Y **MI DOSSIER**.

ANTES DE ESCRIBIR EN ESTE PASAPORTE, COMPLETA MI BIOGRAFÍA LINGÜÍSTICA.



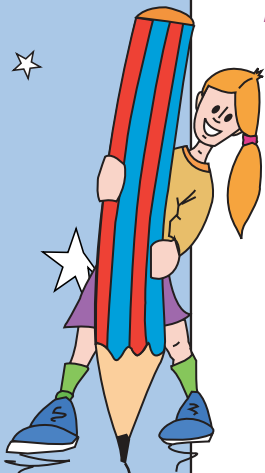
ÉSTE ES TU PASAPORTE DE LENGUAS

- **PARA ANOTAR** TODAS TUS EXPERIENCIAS CON LAS LENGUAS Y CULTURAS.
- **PARA ANOTAR**, CON AYUDA DE TUS PADRES, TUS PROFESORES U OTRAS PERSONAS, LO QUE SABES HACER EN LAS LENGUAS QUE CONOCES Y RELACIONARLO CON EL **MARCO COMÚN EUROPEO DE REFERENCIA**.
- **PARA QUE APRENDAS** A VALORAR TUS PROGRESOS EN LENGUAS.

MIS EXPERIENCIAS CON LAS LENGUAS Y CULTURAS/ MY EXPERIENCES WITH LANGUAGES AND CULTURES

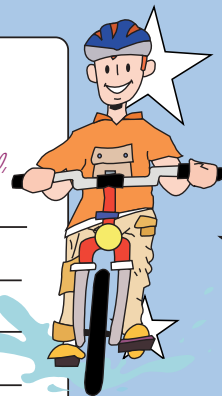
EN MI VIDA DIARIA/ IN MY EVERYDAY LIFE

ACTIVIDADES/PROYECTOS *(correspondencia, lecturas, encuentros con personas, excursiones, celebraciones...)*



EN VACACIONES/ON MY HOLIDAYS

ACTIVIDADES (*intercambios, campamentos, cursos de verano, viajes, encuentros con familiares y amigos*)



CERTIFICADOS Y DIPLOMAS/ CERTIFICATES AND DIPLOMAS

¿TIENES ALGÚN CERTIFICADO O DIPLOMA DE LENGUAS? ELIGE EL MÁS IMPORTANTE Y GUÁRDALO EN **MI DOSSIER**.

A yellow scroll representing a certificate or diploma. It has a decorative border and is rolled up at the top and bottom. The text on the scroll is as follows:

Certificado/Diploma

Institución

Lugar y fecha

Mi pasaporte de lenguas/My language passport

**LENGUAS QUE APRENDO POR CURSOS/
LANGUAGES I LEARN EACH SCHOOL YEAR**

DE PRIMARIA
[Empty box]

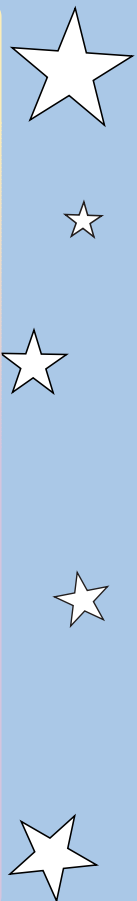
DE PRIMARIA
[Empty box]

DE PRIMARIA
[Empty box]

DE PRIMARIA
[Empty box]

DE PRIMARIA
[Empty box]

DE PRIMARIA
[Empty box]



MIS PROGRESOS SEGÚN EL CONSEJO DE EUROPA/ MY LANGUAGE PROGRESS ACCORDING TO THE COUNCIL OF EUROPE

DESPUÉS DE COMPLETAR MI BIOGRAFIA LINGÜÍSTICA "LO QUE SÉ Y PUEDO HACER EN MIS LENGUAS", LEE EL CUADRO DE AUTOEVALUACION DEL CONSEJO DE EUROPA QUE ENCONTRARÁS AL FINAL DE ESTE PASAPORTE DE LENGUAS.

UTILIZO LOS MISMOS COLORES QUE ESCOGÍ EN MI BIOGRAFIA LINGÜÍSTICA. PARA INDICAR EL NIVEL EN EL QUE ME SITÚO, DIBUJO ESTRELLAS EN LAS TABLAS DE LOS LÁPICES EN LA PÁGINA SIGUIENTE. EJEMPLO:

Lengua: Language		A1	A2	B1	B2	C1	C2
francés	Escuchar/Listening	★	★	★			
	Leer/Reading	★	★				
	Hablar/Speaking	★					
	Conversar/Oral interaction	★					
	Escribir/Writing	★					

SI NECESITO MÁS LÁPICES, VOY AL FINAL DE ESTE PASAPORTE.

Mi pasaporte de lenguas/My language passport

★

Lengua:
Language

A1	A2	B1	B2	C1	C2

★

★

Lengua:
Language

A1	A2	B1	B2	C1	C2

★

★

Lengua:
Language

A1	A2	B1	B2	C1	C2

★

★

Lengua:
Language

A1	A2	B1	B2	C1	C2

★

MIS
 PROGRESOS
 UTILIZO LOS MISMOS COLORES
 QUE EN MI BIOGRAFÍA LINGÜÍSTICA

¡DIBUJO
 ESTRELLAS!

★ CUADRO DE AUTOEVALUACIÓN

★ ESCUCHAR



A1

Reconozco palabras y expresiones muy básicas y que se usan habitualmente, relativas a mí mismo, a mi familia y a mi entorno inmediato cuando se habla despacio y con claridad.

A2

Comprendo frases y el vocabulario más habitual sobre temas de interés personal (información personal y familiar muy básica, compras, lugar de residencia, empleo). Soy capaz de captar la idea principal de avisos y mensajes breves, claros y sencillos.

★
B1

Comprendo las ideas principales cuando el discurso es claro y normal y se tratan asuntos cotidianos que tienen lugar en el trabajo, en la escuela, durante el tiempo de ocio, etc. Comprendo la idea principal de muchos programas de radio o televisión que tratan temas actuales o asuntos de interés personal o profesional, cuando la articulación es relativamente lenta y clara.

B2

Comprendo discursos y conferencias extensos e incluso sigo líneas argumentales complejas siempre que el tema sea relativamente conocido. Comprendo casi todas las noticias de la televisión y los programas sobre temas actuales. Comprendo la mayoría de las películas en las que se habla en un nivel de lengua estándar.

C1

Comprendo discursos extensos incluso cuando no están estructurados con claridad y cuando las relaciones están sólo implícitas y no se señalan explícitamente. Comprendo sin mucho esfuerzo los programas de televisión y las películas.

C2

No tengo ninguna dificultad para comprender cualquier tipo de lengua hablada, tanto en conversaciones en vivo como en discursos retransmitidos, aunque se produzcan a una velocidad de hablante nativo, siempre que tenga tiempo para familiarizarme con el acento.



Mi pasaporte de lenguas/My language passport



LEER



Comprendo palabras y nombres conocidos y frases muy sencillas; por ejemplo, las que hay en letreros, carteles y catálogos.

A2

Soy capaz de leer textos muy breves y sencillos. Sé encontrar información específica y predecible en escritos sencillos y cotidianos como anuncios publicitarios, prospectos, menús y horarios, y comprendo cartas personales breves y sencillas.

B1

Comprendo textos redactados en una lengua de uso habitual y cotidiano o relacionada con el trabajo. Comprendo la descripción de acontecimientos, sentimientos y deseos en cartas personales.

B2

Soy capaz de leer artículos e informes relativos a problemas contemporáneos en los que los autores adoptan posturas o puntos de vista concretos. Comprendo la prosa literaria contemporánea.

C1

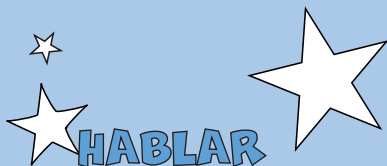
Comprendo textos largos y complejos de carácter literario o basados en hechos, apreciando distinciones de estilo. Comprendo artículos especializados e instrucciones técnicas largas, aunque no se relacionen con mi especialidad.

C2

Soy capaz de leer con facilidad prácticamente todas las formas de lengua escrita, incluyendo textos abstractos estructural o lingüísticamente complejos como, por ejemplo, manuales, artículos especializados y obras literarias.



Mi pasaporte de lenguas/My language passport



A1

Utilizo expresiones y frases sencillas para describir el lugar donde vivo y las personas que conozco.

A2

Utilizo una serie de expresiones y frases para describir con términos sencillos a mi familia y otras personas, mis condiciones de vida, mi origen educativo y mi trabajo actual o el último que tuve.

B1



Sé enlazar frases de forma sencilla con el fin de describir experiencias y hechos, mis sueños, esperanzas y ambiciones. Puedo explicar y justificar brevemente mis opiniones y proyectos. Sé narrar una historia o relato, la trama de un libro o película y puedo describir mis reacciones.

B2

Presento descripciones claras y detalladas de una amplia serie de temas relacionados con mi especialidad. Sé explicar un punto de vista sobre un tema exponiendo las ventajas y los inconvenientes de varias opciones.

C1

Presento descripciones claras y detalladas sobre temas complejos que incluyen otros temas, desarrollando ideas concretas y terminando con una conclusión apropiada.

C2

Presento descripciones o argumentos de forma clara y fluida y con un estilo que es adecuado al contexto y con una estructura lógica y eficaz que ayuda al oyente a fijarse en las ideas importantes y a recordarlas.



Mi pasaporte de lenguas/My language passport



CONVERSAR



Puedo participar en una conversación de forma sencilla siempre que la otra persona esté dispuesta a repetir lo que ha dicho o a decirlo con otras palabras y a una velocidad más lenta, y me ayude a formular lo que intento decir. Planteo y contesto preguntas sencillas sobre temas de necesidad inmediata o asuntos muy habituales.



Puedo comunicarme en tareas sencillas y habituales que requieren un intercambio simple y directo de información sobre actividades y asuntos cotidianos. Soy capaz de realizar intercambios sociales muy breves, aunque, por lo general, no puedo comprender lo suficiente como para mantener la conversación por mí mismo.



Sé desenvolverme en casi todas las situaciones que se me presentan cuando viajo a donde se habla esa lengua. Puedo participar espontáneamente en una conversación que trate temas cotidianos de interés personal o que sean pertinentes para la vida diaria (por ejemplo, familia, aficiones, trabajo, viajes y acontecimientos actuales).



Puedo participar en una conversación con cierta fluidez y espontaneidad, lo que posibilita la comunicación normal con hablantes nativos. Puedo tomar parte activa en debates desarrollados en situaciones cotidianas explicando y defendiendo mis puntos de vista.



Me expreso con fluidez y espontaneidad sin tener que buscar de forma muy evidente las expresiones adecuadas. Utilizo el lenguaje con flexibilidad y eficacia para fines sociales y profesionales. Formulo ideas y opiniones con precisión y relaciono mis intervenciones hábilmente con las de otros hablantes.



Tomo parte sin esfuerzo en cualquier conversación o debate y conozco bien modismos, frases hechas y expresiones coloquiales. Me expreso con fluidez y transmito matices sutiles de sentido con precisión. Si tengo un problema, sorteo la dificultad con tanta discreción que los demás apenas se dan cuenta.

Mi pasaporte de lenguas/My language passport



ESCRIBIR



Soy capaz de escribir postales cortas y sencillas; por ejemplo, para enviar felicitaciones. Sé rellenar formularios con datos personales; por ejemplo, mi nombre, mi nacionalidad y mi dirección en el formulario del registro de un hotel.

A2

Soy capaz de escribir notas y mensajes breves y sencillos relativos a mis necesidades inmediatas. Puedo escribir cartas personales muy sencillas; por ejemplo, agradeciendo algo a alguien.

B1

Soy capaz de escribir textos sencillos y bien enlazados sobre temas que me son conocidos o de interés personal. Puedo escribir cartas personales que describen experiencias e impresiones.

B2

Soy capaz de escribir textos claros y detallados sobre una amplia serie de temas relacionados con mis intereses. Puedo escribir redacciones o informes transmitiendo información o proponiendo motivos que apoyen o refuten un punto de vista concreto. Sé escribir cartas que destacan la importancia que le doy a determinados hechos y experiencias.

C1

Soy capaz de expresarme en textos claros y bien estructurados exponiendo puntos de vista de cierta extensión. Puedo escribir sobre temas complejos en cartas, redacciones o informes resaltando lo que considero que son aspectos importantes. Selecciono el estilo apropiado para los lectores a los que van dirigidos mis escritos.

C2

Soy capaz de escribir textos claros y fluidos en un estilo apropiado. Puedo escribir cartas, informes o artículos complejos que presentan argumentos con una estructura lógica y eficaz que ayuda al oyente a fijarse en las ideas importantes y a recordarlas. Escribo resúmenes y reseñas de obras profesionales o literarias.



SELF ASSESSMENT GRID



LISTENING



A1

I can understand familiar words and very basic phrases concerning myself, my family and immediate concrete surroundings when people speak slowly and clearly.

A2

I can understand phrases and the highest frequency vocabulary related to areas of most immediate personal relevance (e.g. very basic personal and family information, shopping, local area, employment). I can catch the main point in short, clear, simple messages and announcements.



B1

I can understand the main points of clear standard speech on familiar matters regularly encountered in work, school, leisure, etc. I can understand the main point of many radio or TV programmes on current affairs or topics of personal or professional interest when the delivery is relatively slow and clear.

B2

I can understand extended speech and lectures and follow even complex lines of argument provided the topic is reasonably familiar. I can understand most TV news and current affairs programmes. I can understand the majority of films in standard dialect.

C1

I can understand extended speech even when it is not clearly structured and when relationships are only implied and not signalled explicitly. I can understand television programmes and films without too much effort.

C2

I have no difficulty in understanding any kind of spoken language, whether live or broadcast, even when delivered at fast native speed, provided. I have some time to get familiar with the accent.

Mi pasaporte de lenguas/My language passport



READING



I can understand familiar names, words and very simple sentences, for example on notices and posters or in catalogues.

A2

I can read very short, simple texts. I can find specific, predictable information in simple everyday material such as advertisements, prospectuses, menus and timetables and I can understand short simple personal letters.

B1

I can understand texts that consist mainly of high frequency everyday or job-related language. I can understand the description of events, feelings and wishes in personal letters.

B2

I can read articles and reports concerned with contemporary problems in which the writers adopt particular attitudes or viewpoints. I can understand contemporary literary prose.

C1

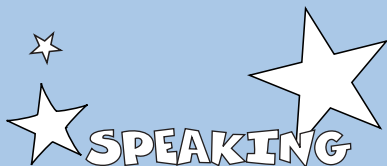
I can understand long and complex factual and literary texts, appreciating distinctions of style. I can understand specialised articles and longer technical instructions, even when they do not relate to my field.

C2

I can read with ease virtually all forms of the written language, including abstract, structurally or linguistically complex texts such as manuals, specialised articles and literary works.



Mi pasaporte de lenguas/My language passport



A1

I can use simple phrases and sentences to describe where I live and people I know.

A2

I can use a series of phrases and sentences to describe in simple terms my family and other people, living conditions, my educational background and my present or most recent job.

B1

I can connect phrases in a simple way in order to describe experiences and events, my dreams, hopes and ambitions.



I can briefly give reasons and explanations for opinions and plans.

I can narrate a story or relate the plot of a book or film and describe my reactions.

B2

I can present clear, detailed descriptions on a wide range of subjects related to my field of interest. I can explain a viewpoint on a topical issue giving the advantages and disadvantages of various options.

C1

I can present clear, detailed descriptions of complex subjects integrating sub-themes, developing particular points and rounding off with an appropriate conclusion.

C2

I can present a clear, smoothly-flowing description or argument in a style appropriate to the context and with an effective logical structure which helps the recipient to notice and remember significant points.





ORAL INTERACTION



I can interact in a simple way provided the other person is prepared to repeat or rephrase things at a slower rate of speech and help me formulate what I'm trying to say. I can ask and answer simple questions in areas of immediate need or on very familiar topics.

A2



I can communicate in simple and routine tasks requiring a simple and direct exchange of information on familiar topics and activities. I can handle very short social exchanges, even though I can't usually understand enough to keep the conversation going myself.

B1

I can deal with most situations likely to arise whilst travelling in an area where the language is spoken. I can enter unprepared into conversation on topics that are familiar, of personal interest or pertinent to everyday life (e.g. family, hobbies, work, travel and current events).

B2

I can interact with a degree of fluency and spontaneity that makes regular interaction with native speakers quite possible. I can take an active part in discussion in familiar contexts, accounting for and sustaining my views.

C1

I can express myself fluently and spontaneously without much obvious searching for expressions. I can use language flexibly and effectively for social and professional purposes. I can formulate ideas and opinions with precision and relate my contribution skilfully to those of other speakers.



I can take part effortlessly in any conversation or discussion and have a good familiarity with idiomatic expressions and colloquialisms. I can express myself fluently and convey finer shades of meaning precisely. If I do have a problem I can backtrack and restructure around the difficulty so smoothly that other people are hardly aware of it.

Mi pasaporte de lenguas/My language passport



WRITING



I can write a short, simple postcard, for example sending holiday greetings. I can fill in forms with personal details, for example entering my name, nationality and address on a hotel registration form.

A2

I can write short, simple notes and messages. I can write a very simple personal letter, for example thanking someone for something.



I can write simple connected text on topics which are familiar or of personal interest. I can write personal letters describing experiences and impressions.

B2

I can write clear, detailed text on a wide range of subjects related to my interests. I can write an essay or report, passing on information or giving reasons in support of or against a particular point of view. I can write letters highlighting the personal significance of events and experiences.

C1

I can express myself in clear, well-structured text, expressing points of view at some length. I can write about complex subjects in a letter, an essay or a report, underlining what I consider to be the salient issues. I can select a style appropriate to the reader in mind.



I can write clear, smoothly-flowing text in an appropriate style. I can write complex letters, reports or articles which present a case with an effective logical structure which helps the recipient to notice and remember significant points. I can write summaries and reviews of professional or literary works.

Mi pasaporte de lenguas/My language passport

The image shows four identical language passport cards arranged vertically. Each card is shaped like a yellow pencil with a white eraser and a black tip. The cards are decorated with white stars of various sizes. Each card has a white box on the left for writing the language name, and a grid on the right for recording skills. The grid has six columns labeled A1, A2, B1, B2, C1, and C2, and five rows for the skills: Escuchar/Listening, Leer/Reading, Hablar/Speaking, Conversar/Oral interaction, and Escribir/Writing.

Lengua: Language	A1	A2	B1	B2	C1	C2
	Escuchar/Listening					
	Leer/Reading					
	Hablar/Speaking					
	Conversar/Oral interaction					
	Escribir/Writing					

Lengua: Language	A1	A2	B1	B2	C1	C2
	Escuchar/Listening					
	Leer/Reading					
	Hablar/Speaking					
	Conversar/Oral interaction					
	Escribir/Writing					

Lengua: Language	A1	A2	B1	B2	C1	C2
	Escuchar/Listening					
	Leer/Reading					
	Hablar/Speaking					
	Conversar/Oral interaction					
	Escribir/Writing					

Lengua: Language	A1	A2	B1	B2	C1	C2
	Escuchar/Listening					
	Leer/Reading					
	Hablar/Speaking					
	Conversar/Oral interaction					
	Escribir/Writing					

Mi pasaporte de lenguas/My language passport

A large, empty white rectangular area in the center of the page, intended for writing or drawing.

